

18 Centro
Nacional
19 de Difusión
Musical

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019



XXV CICLO DE LIED

RECITAL 7 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 11/03/19 20:00h

SARAH CONNOLLY MEZZOSOPRANO

JULIUS DRAKE PIANO

18 Centro
19 Nacional
de Difusión
Musical

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
MARTES 21/05/19 19:30h

MENAHM PRESSLER piano
CUARTETO CASALS
Obras de Dmitri Shostakóvich

LICEO DE CÁMARA XXI

ENTRADAS: 10€ - 20€

Último Minuto* (<30 años y desempleados): 4€ - 8€

* En taquillas, una hora antes del concierto

Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



síguenos en    
cndm.mcu.es

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019

18 XXV CICLO DE LIED

RECITAL 7 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 11/03/19 20:00h

19

SARAH CONNOLLY MEZZOSOPRANO*

JULIUS DRAKE PIANO

* Por primera vez en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ständchen, op. 106, nº 1 (1885)

Da unten im Tale, WoO 33, nº 6 (1893-1894)

Feldeinsamkeit, op. 86, nº 2 (1877)

Die Mainacht, op. 43, nº 2 (1857-1864)

Von ewiger Liebe, op. 43, nº 1 (1857-1864)

HUGO WOLF (1860-1903)

Auch kleine Dinge können uns entzücken (1892)
(*Italienisches Liederbuch*)

Gesang Weylas, nº 46 (1888)
(*Mörrike Lieder*)

Mignon IV: Kennst du das Land?, nº 9 (1891)
(*Goethe Lieder*)

Nachtzauber, nº 8 (1887)
(*Eichendorff-Lieder*)

Die Zigeunerin, nº 7 (1887)
(*Eichendorff-Lieder*)

SEGUNDA PARTE

ALBERT ROUSSEL (1869-1937)

Le bachelier de Salamanque, op. 20, nº 1 (1919)

Le jardin mouillé, op. 3, nº 3 (1903)

Invocation, op. 8, nº 2 (1907)

Nuit d'Automne, op. 8, nº 3 (1907)

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Trois Chansons de Bilitis, CD 97 (1897-1898)

1. La flûte de Pan
2. La chevelure
3. Le tombeau des Naiades

ALEXANDER VON ZEMPLINSKI (1871-1942)

Sechs Lieder auf Gedichte von Maeterlinck, op. 13 (1910-1913)

1. Die drei Schwestern
2. Die Mädchen mit den verbundenen Augen
3. Lied der Jungfrau
4. Als ihr Geliebter schied
5. Und kehrt er einst heim
6. Sie kam zum Schloß gegangen

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 35 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

PAISAJE, PAISANAJE Y SÍMBOLO

SANTIAGO MARTÍN BERMÚDEZ

Puedo evocar los versos más simbolistas esta noche. Decir, por ejemplo, que una doncellita olvidó la luz y perdió una llave dorada entre las aguas. Lo mismo que Mélisande y su anillo. Decir, por ejemplo, que hay tres hermanas ciegas que buscan una muerte, acaso la Muerte, y llevan lámparas de oro en su espera, y son ciegas, como si invocaran la fuente cerca del castillo de Arkel, como los ciegos de la pieza inquietante, los ciegos habituales de Maeterlinck; dorada como siempre es dorado el objeto de Maeterlinck. Muerte, agua, ceguera, oro..., tantas señales del símbolo, tantos continentes del enigma. Así, hasta el sexto y último de los *lieder* de Maeterlinck, traducidos al alemán por Oppeln-Bronikowski, y puestos en música por Zemlinski entre 1909 y 1913. Sí, también podría recuperar el símbolo y el humor en el eros vivo y aun así fingido de Pierre Louÿs y sus *Chansons de Bilitis*, numerosas, de las cuales entresacó tres su amigo Claude Debussy. Es como si Louÿs imitara a MacPherson, que se pretendió Ossian, aunque sin el sesgo patriótico y la voluntad de ocultarse por completo. Pero ¿y Henri de Régnier, figura más que importante de aquel parnaso *fin de siècle*? ¿Acaso no tiene todo el derecho a estar entre los simbolistas de hoy con tres poemas de Roussel, *Le jardin mouillé*, *Invocation*, *Nuit d'Automne*? Ocho fueron los poemas de Régnier que al principio de su carrera puso Roussel en música; dos ciclos, op. 3 y 8.

Puedo evocar charlas de amor, decepción y muerte. Populares, como cuando Brahms recoge esas penas de amor en un canto de su tardía colección de *49 Volkslieder* (para coro o bien para solista, 1894), a esa pareja que dialoga entre sordos reproches y amarga despedida, en *Da untem im Tale*; o el último de los *lieder* de Maeterlinck,

Sie kam zum Schloß gegangen. Hay cuento y hay palabras de los personajes. En el quinto lied de Maeterlinck, hay ecos de la leyenda del rey Renaud, que regresa de la guerra herido, moribundo; aquí es ella la que espera, y espera de tal modo que se le oculte su muerte al que acaso regrese un día. Simbolismo y canción popular parecen vivir de la misma fuente, o quizá es la fuente la que alienta al folk, y es el folk el que vivifica a los Maeterlinck de este mundo, en espera de que los Zemlinski sepan arrancarle sonidos al concepto. Al concepto, más que a la palabra, porque en este caso se trata de poesía traducida. Se puede aceptar, digámoslo así, la traducción de la poesía que narra, de la poesía que dialoga, de la poesía que evoca. La otra, la de las imágenes y el juego del idioma... Eso es otra cosa.

Y puedo evocar esta noche los versos más populares, más folk, más dolientes o de fiesta, como los de esos amantes que se despiden allá en el valle, ya los mencionábamos antes. Brahms se desarrolló entre lo popular y lo culto a lo largo de toda una vida dedicada a la música vocal. Destacamos este amargo diálogo con toque dialectal, pero también es un diálogo semejante *Von ewiger Liebe*: la intérprete asume ambos papeles, si bien aquí no hay separación, sino promesa —como ya se ve por el título— de un amor para siempre. La otra canción del op. 43 que acompaña a ésta, *Die Mainacht*, es un bello lamento, el de quien anhela, sin mucha esperanza, un amor como el del lied anterior. *Feldeinsamkeit* es otro lamento, y, juntas, ambas canciones tratan uno de los motivos favoritos de aquella sensibilidad romántica, el del enamorado itinerante, desgarrado y solitario, desde *Die schöne Müllerin* y *Winterreise*, ciclos de Schubert, hasta los *Lieder eines fahrenden Gesellen*, de Mahler, con textos muy anteriores. A mitad de camino, todavía sin el gran amor pero aún con la esperanza, lejos todavía la angustia, el canto que inaugura el recital, *Ständchen*. Hemos recorrido con Brahms la espera, la esperanza, la plenitud, la ruptura, la angustia.

En un momento de su libro *Romantik*, Safranski parece dialogar con Schopenhauer e interpretarlo: «La fuerza transformadora del amor es el gran esfuerzo que la naturaleza realiza con nosotros para llevar a cabo sus sencillos *finés*». Ah, ¡y los pobres enamorados no lo saben!

¿Y eso que Freud llamará en Viena un día «instinto de muerte»? Atención a Zemlinski, al lied final. ¿Quién es esa desconocida hacia la que acude presurosa la reina? Es mujer, es dama. Al menos, es femenina. ¿Acaso es la Muerte? No, no puede ser. Si lo fuera, la traducción de Oppeln-Bronikowski la habría puesto en masculino, porque la muerte en alemán es hombre, «der Tod». Y no quedaría bien que una reina se echara en brazos de un hombre, aunque fuera la Muerte. Si bien se entiende que se eche en brazos de la Muerte, siendo reina.

Pero... *dentes frendentes video*. En efecto, veo rostros severos: esto es música, basta de literatura. Hay que decir que en estos compositores el lied es básico, esencial, al menos en el caso de Brahms, que jamás usó su sabiduría *cantabile* y prosódica para una ópera (*horresco referens*, se diría); absoluto en el caso de Wolf, porque desde nuestra perspectiva él es el rey del lied, más que ninguno; es total en el caso

de Zemlinski, autor de piezas vocales con acompañamiento orquestal que unas veces se fingieron sinfonías y otras se supieron óperas (operista vocacional, insobornable); total también en el caso de Debussy, que de sus prosodias inéditas dedujo una maravillosa ópera y numerosos esbozos de otras que este poeta de los sonidos nunca concluyó; básico, acaso algo más, en el caso de Roussel, cuya sabiduría orquestal tardía, pero ejemplar para muchos (marino, aficionado, estudiante, profesor: toda una carrera con obstáculos), supera su aportación vocal, que parece asimismo superada por la música de cámara y, desde luego, por esa bella ópera, *Padmavatī*, que hace pocas décadas hemos dejado de olvidar, aunque... Quizá no erráramos si viésemos esas *mélodies* también como básicas. Y es que un compositor no lo es nunca del todo si no domina la escritura vocal.

Hay, igualmente, que decir que nos encontramos en una época muy concreta. Todos ellos fueron más o menos contemporáneos, si bien el mayor fue el alemán Brahms, de 1833, que falleció en Viena en plena carrera de los demás, en 1897; Wolf es unos dos años mayor que Debussy, nueve mayor que Roussel, el tardío, y once mayor que Zemlinski, el adelantado de la escuela de Viena (maestro y cuñado de Schoenberg; profesor de Berg y Webern, como lo fue el propio Schoenberg: todo queda en familia). Brahms *estaba* aparte. En cambio, Wolf *quedó* aparte. Los otros formaron en las filas magras pero poderosas de alguna tendencia (Zemlinski, ya vimos en cuál; Roussel, en la Schola) o en el centro de su genialidad cercana o distante de los que pudieran haberlo reclamado (en vano, los franckianos como su amigo Chausson; mejor los *nuevos*, como los que siguieron a Fauré, que no era nuevo aunque sí abierto). Sólo Brahms se libró de los excesos bélicos de la década de 1910, las dos guerras balcánicas y la Gran Guerra. Vivieron una misma época con distintas perspectivas, pero los hechos fueron los mismos, por mucho que los campos pudieran ser enemigos. Zemlinski sufrió el nazismo, el exilio y una muerte que en otras circunstancias hubiera sabido esperar a que compusiera y viviera algo más. Para entonces, los otros cuatro ya han muerto; solamente Roussel «lo ha acompañado» en el periodo de entreguerras, hasta 1937. Ninguno llegó a anciano.

Y veo una línea que va de Brahms a Zemlinski, con Wolf en medio; fueron contemporáneos, se trataron. Mahler estaba cerca de ellos, y al menos Wolf no estaba tan cerca de Mahler como él hubiera querido. La línea que va de Brahms a Wolf puede acoger con todo derecho a Debussy y a Roussel. Aquéllos fueron vieneses hasta la médula, hubieran nacido o no en Viena, que es lo de menos. Y Viena, en esos años de fin de siglo y comienzos de siglo, no significa cualquier ciudad, cualquier lugar. Es la Viena de..., sí, de esos cincuenta nombres que nos vienen a la cabeza a poco que recapitulemos. Ahora bien, al margen de geografías y orígenes nacionales, si esto fuera un drama de cinco personajes, el sexto sería uno ausente llamado Wagner. Brahms lo deja de lado y su ausencia compromete más a quienes lo atacan que a él mismo. No obstante, los demás lo tienen demasiado presente como para no ponerle foto, la foto del pariente cercano al que uno consigue apartar, pero sin cuyo ejemplo no seríamos posibles (Debussy); el pariente que nos ha aportado bastante y ahora no tiene más remedio que permitirnos caminar solos (Zemlinski, Wolf); el abuelo que los

míos veneran y que yo no puedo dejar de tener en cuenta, a pesar de todo (Roussel). Es una época en la que los viejos maestros del lied son ya clásicos en altares (Schubert, Schumann, no sólo ellos) y en que los de ahora tratan de conservar lo esencial del pasado como condición del presente, porque del futuro quién se ocupa realmente (¿es ésta la actitud del último Brahms?); en que los de ahora, ampliemos, se dedican a arrancarle música al poema como quien arranca un secreto bien guardado que puede convertirse en línea diáfana, pero no en línea reconocible ni en *cantabile* plenamente diatónico; en que los de ahora, sigamos ampliando, bifurcan las líneas: una, para el relato, la palabra, la evocación, y otra para el acompañamiento, que ya no es siervo de la línea vocal ni depende de sus peripecias; tiene sus propias leyes y dramaturgias.

El significado de acompañamiento cambia desde Schubert hasta Wolf. Según Stéphane Goldet, la invención de Wolf es en primer lugar pianística, como la de Wagner sería en primer lugar orquestal. Entendemos que «en primer lugar» no significa «esencialmente». «El poema da origen a una partitura para piano, a la que de manera natural se adapta el *alumbramiento* del texto poético. Es la paradoja de la obra de Wolf: el poema es primordial, la parte vocal de sus *lieder* es secundaria. El poema *contagia* al piano, el texto se limita a precisar la imagen o el clima que crea un instrumento que resulta ser, a la manera del de Chopin, uno de los grandes de la literatura. La plástica sonora de Wolf, su capacidad de sugerir con unas notas de piano una luz lunar, un golpe de viento, una razón que se tambalea son únicas en la historia del lied». Pero, atención, es pianismo, no orquesta reducida a piano. Ahí están las orquestaciones de Wolf para comprenderlo.

Por eso —por el ejemplo de Wagner, tan disolvente, tan fértil— la tonalidad suele quedar en entredicho. La tonalidad es a menudo ambigua, a menudo sugerida, a menudo desmentida. Si Wagner vuelve a inventar el drama lírico, Wolf inventa un minidrama liederístico en el que la libertad sirve no para librarse de ataduras, sino para crear otras nuevas, las de un riguroso constructivismo que hace que el lied sea una línea vocal que no puede prescindir de determinado paisaje sonoro, en el que la verticalidad y la rítmica son esenciales; de ahí el protagonismo del acompañamiento.

Cuando leemos el texto de un lied sin conocer la parte musical, nos aguarda siempre una sorpresa. Con Wolf espera siempre lo insólito. No porque sea una puesta en música caprichosa, sino porque Wolf arranca al texto una sonoridad sorprendente. Por la exactitud, desde luego, si bien es una exactitud insospechada. No se trata de hacer surgir música de las palabras, la oculta musicalidad del poema, sino de adjudicarle al poema una correspondencia que no se deriva del texto, sino que lo ilumina. Así puede verse en esta antología de cinco *lieder* de las cuatro colecciones tan queridas del compositor: *Italienisches Liederbuch*, *Spanisches Liederbuch*, *Goethe Lieder*, *Mörike Lieder*, *Eichendorff-Lieder*.

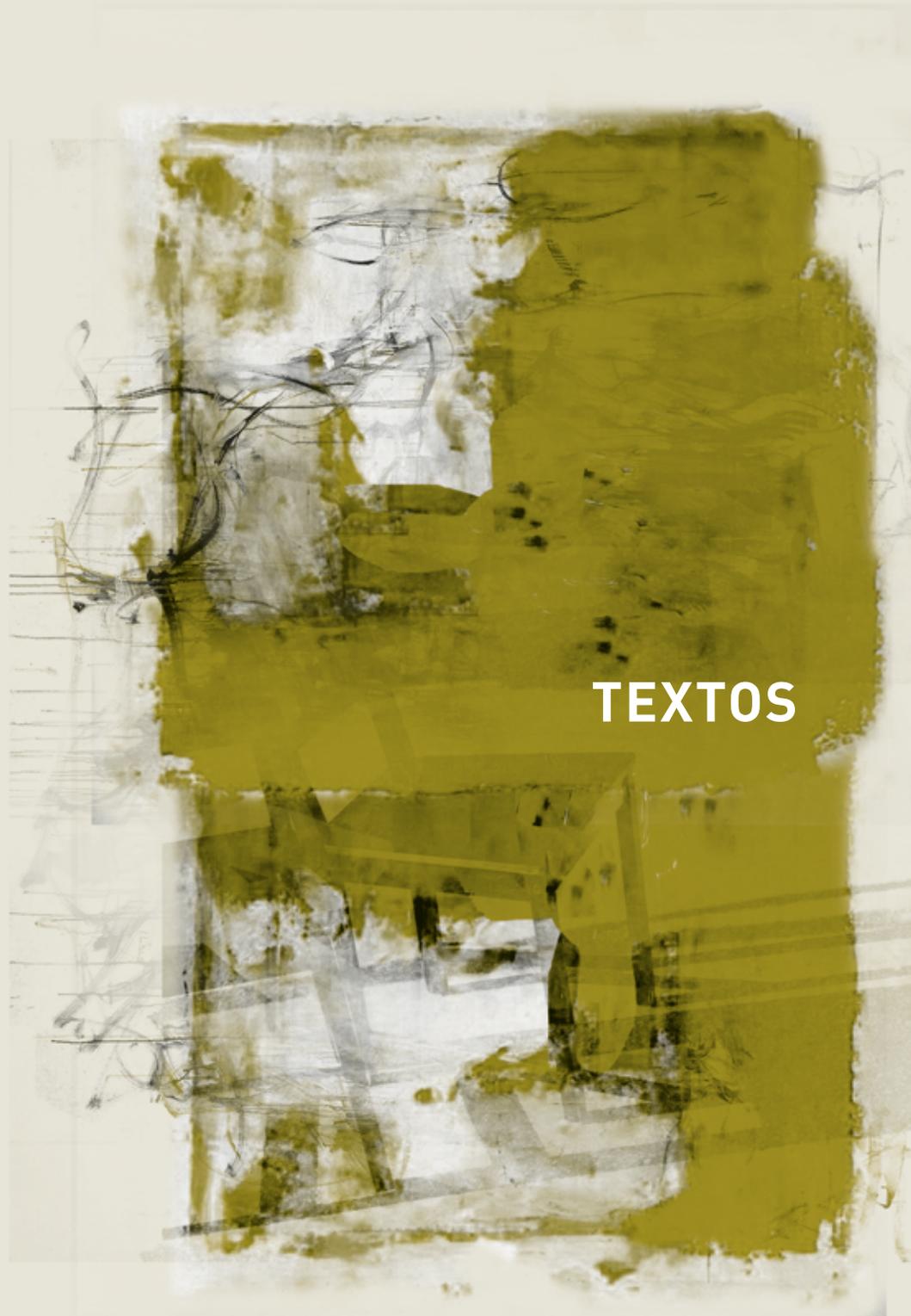
Wolf muere demasiado pronto y lo hace víctima de su salud (no sólo mental). Es coetáneo estricto de Mahler y éste le sobrevive apenas ocho años. Su entierro fue

un acontecimiento en Viena. Un jovencillo se encontraba entre la multitud que lo despidió, Alban Berg, que cumplía dieciocho años en esos días de febrero de 1903. Sus anhelos operísticos no se ven recompensados. Quedará como el dramaturgo del lied y esto tal vez le parecería poco. Hoy nos ofrece Sarah Connolly una especie de microcosmos de sus series más características. Poemas en traducción y en origen popular, como vimos, los *lieder* italianos; poemas de Goethe, faltaría más; poemas de Eduard Mörike, que sirvieron para muchos compositores y que acaso Wolf entendió como nadie; poemas, en fin, de Eichendorff, considerado el «cantor de los bosques» de Alemania, el prusiano que también inspiró a muchos músicos de Europa central de habla alemana. En ese microcosmos, hay un paso de la música popular al intimismo y una resistencia a la alta cultura. El Romanticismo sobrevive, aunque con el matiz de la traducción sonora se evita tanto la cantilena como el exceso de exaltación. El lied de Mignon *Kennst du das Land?* no es inevitable, pero sirve para contrastar en nuestra memoria con otras traducciones del mismo poema a otras músicas; a Ambroise Thomas, por ir más lejos. Marina Rodríguez-Cusí y la pianista Marisa Blanes dieron hace tiempo un recital con una docena de traducciones musicales de este poema procedente de una hermosa novela de Goethe.

Die Zigeunerin enseña una línea amplia, rica, virtuosa, mimética, frente a un acompañamiento que apenas apoya, que acaso sugiere obsesión frente a histrión. Sólo en algún momento es el acompañamiento cómplice de la gitanería que afirma el título. Este lied de Eichendorff no siempre es recogido en la serie.

Roussel nos atrae con su sencillo acompañamiento en gotas de agua para *Le jardin mouillé*, por la descripción o evocación de los crepúsculos, las noches y los ríos de Henri de Régnier. En *Invocation*, el piano dibuja el paisaje con colores por completo ajenos a la sobria línea. En cambio, el humor y la ironía reinan en *Le bachelier de Salamanque*, poema de René Chalupt que apenas invoca la leyenda y el héroe de Lesage: el piano es la guitarra del estudiante que ronda; la palabra alerta y desmiente (se burla).

Cómo considerar a esa apócrifa Bilitis, a ese sensualista infatigable, a Pierre Louÿs, el autor de la narración *La Femme et le Pantin* (¡ah, Conchita Montenegro, Marlene, Brigitte, y esas dos crías llamadas Angela y Carole!), sobre todo cuando dicen que han muerto los sátiros y las ninfas. Dios mío, qué va a ser de la poesía y del deseo, tan parientes (¿hermanos?). En cualquier caso, en este tríptico percibimos ya al Debussy de las *Images* y los *Études pour piano*, de las piezas en que el tema cambia y cambia sin necesidad de modulaciones, a veces ni siquiera transiciones, casi nunca resoluciones. Es el Debussy esencial, el que está lejos del Premio de Roma, pero ya en tiempos de su *Faune* (Mallarmé como disculpa, como vigencia de unos cuantos que lo imponen porque el arrogante se impone), y aún lejos del que nunca cristalizará del todo, el de los *Études. Fin de siècle*: hay que insistir.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

JOHANNES BRAHMS

STÄNDCHEN

Texto de Franz Theodor Kugler (1808-1858)

Der Mond steht über dem Berge,
So recht für verliebte Leut';
Im Garten rieselt ein Brunnen,
Sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer im Schatten,
Da stehn der Studenten drei,
Mit Flöt' und Geig' und Zither,
Und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten
Sacht in den Traum hinein,
Sie schaut den blonden Geliebten
Und lispelt: »Vergiß nicht mein!«

DA UNTEN IM TALE

Texto de tradición popular

Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb,
Und i kann dir's net sagen,
I hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dir's zehnmal sag,
Daß i di lieb,
Und du willst nit verstehn,
Muß i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliebt mi hast,
Dank i dir schön,
Und i wünsch, daß dir's anderswo
Besser mag gehn.

SERENATA

Traducción de Luis Gago

La luna brilla sobre la montaña,
lo ideal para gente enamorada;
una fuente susurra en el jardín,
por lo demás silencio por doquier.

Junto al muro, bajo las sombras,
están tres estudiantes
con flauta y violín y cítara,
y están tocando y cantando.

Los sonidos se deslizan suavemente
dentro de los sueños de la muchacha más hermosa,
ella observa a su amado rubio
y susurra: «¡No me olvidéis!»

ALLÁ ABAJO, EN EL VALLE

Traducción de Luis Gago

Allá abajo en el valle
corre el agua tan turbia,
y no puedo decírtelo,
te quiero tanto.

Siempre hablas de amor,
siempre hablas de fidelidad,
y siempre hay también
un poco de falsedad.

Y si te digo diez veces
que te quiero,
y tú no lo entiendes,
tendré que irme a otra parte.

Te doy las gracias
por el tiempo que me amaste
y deseo que en alguna otra parte
te vaya mejor.

FELDEINSAMKEIT

Texto de Hermann Allmers (1821-1902)

Ich ruhe still im hohen grünen Gras
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Von Grillen rings umschwirrt ohn Unterlaß,
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.

Die schönen weißen Wolken ziehn dahin
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.

DIE MAINACHT

Texto de Ludwig Höltz (1748-1776)

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Ueberhüllet von Laub, girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Thräne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenroth
Durch die Seele mir stralt, find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Thräne
Bebt mir heisser die Wang' herab.

SOLEDAD EN LOS CAMPOS

Traducción de Luis Gago

Reposo en paz en la alta hierba verde
y largamente elevo mi mirada hacia el cielo.
En redor resuena el canto incesante de los grillos
y el cielo me envuelve con su soberbio manto azul.

Pasan las hermosas nubes blancas surcando
el azul profundo como bellos sueños apacibles.
Siento como si llevara tiempo muerto
y, dichoso, surcara con ellos espacios eternos.

LA NOCHE DE MAYO

Traducción de Luis Gago

Cuando la luna plateada brilla entre los arbustos
y su luz somnolienta se esparce por la hierba,
y el ruiseñor canta,
vago tristemente de un arbusto a otro.

Oculto entre el follaje, una pareja de palomas
me lanza sus arrullos de amor; pero yo cambio de rumbo,
busco sombras más recónditas
y cae una lágrima solitaria.

¿Cuándo, oh visión risueña que como la aurora resplandece
en el interior de mi alma, te encontraré en la tierra?
Y la lágrima solitaria me hace estremecerme
aún más al caer por mi mejilla.

VON EWIGER LIEBE

Texto popular sorbio, traducido al alemán por August von Fallersleben (1798-1874)

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.

Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,

Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

»Leidest du Schmach und betrübtest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,

Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell, wie wir früher vereinigt sind.

Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.«

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
»Unsere Liebe sie trennet sich nicht!

Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?

Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!«

DEL AMOR ETERNO

Traducción de Luis Gago

Sombríos, qué sombríos están los bosques y los campos.
Ya está atardeciendo y el mundo está en silencio.

No se divisa rastro alguno de luz o de humo,
también la alondra está en silencio.

El mozo llega del pueblo
para acompañar a casa a su amada,

la lleva junto a los sauces,
le habla sin cesar de muchas cosas:

«¿Sufres humillaciones y te entristeces,
sufres humillaciones de otros por mí?

»Que el amor nos separe tan deprisa,
tan raudo como entonces nos unimos.

»Que parta con la lluvia, que parta con el viento,
tan raudo como entonces nos unimos».

Y habla la muchacha, la muchacha habla:
«¡Que nuestro amor nunca se separe!

»Fuerte es el acero y el hierro también.
Nuestro amor es aún más fuerte.

»El acero y el hierro se pueden forjar.
Mas nuestro amor, ¿quién lo cambiará?

»El acero y el hierro se pueden fundir,
mas nuestro amor durará para siempre».

HUGO WOLF**AUCH KLEINE DINGE KÖNNEN
UNS ENTZÜCKEN**

Texto anónimo traducido por Paul Heyse (1830-1914)

Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.

GESANG WEYLAS

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Du bist Orplid, mein Land!
Das ferne leuchtet;
Vom Meere dampfet dein besonnter Strand
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.
Uralte Wasser steigen
Verjüngt um deine Hüften, Kind!
Vor deiner Gottheit beugen
Sich Könige, die deine Wärter sind.

**TAMBIÉN PUEDEN ENCANTARNOS
LAS COSAS PEQUEÑAS**

Traducción de Isabel García Adánez

También pueden encantarnos las cosas pequeñas,
también pueden ser preciosas las cosas pequeñas.
Pensad en cuánto nos gusta adornarnos con perlas;
se pagan muy caras, y bien pequeñas son.
Pensad en lo pequeño que es el fruto del olivo,
y, aun así, es codiciado por su calidad.
Pensad tan sólo en la rosa, bien pequeña es,
y bien sabéis cuán delicioso es su perfume.

GESANG WEYLAS

Traducción de Isabel García Adánez

¡Eres tú, Orplid, mi país,
que brilla en la lejanía!
Junto al mar evapora tu soleada playa
la niebla que humedece la mejilla de los dioses.
¡Milenarias aguas rejuvenecidas
acarician tus caderas, oh, niño!
Ante tu divinidad se inclinan
los reyes, tus guardianes.

KENNST DU DAS LAND?

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

CONOCES LA TIERRA

Traducción de Isabel García Adánez

¿Conoces la tierra donde florece el limonero,
donde arden las naranjas de oro entre el follaje oscuro,
sopla un viento suave desde el cielo azul
y brotan tranquilo el mirto y alto el laurel?
¿La conoces?
¡Hacia allí, allí!,
contigo, amado mío, quisiera ir.

¿Conoces la casa? Sobre columnas reposa su techo.
Resplandece el salón, brilla el aposento,
y hay estatuas de mármol y me miran:
¿qué te han hecho, mi pobre niña?
¿La conoces?
¡Hacia allí, allí!,
contigo, protector mío, quisiera ir.

¿Conoces la montaña y su puentecillo entre las nubes?
La mula busca su camino entre la niebla;
en cuevas mora la vieja estirpe del dragón;
¡cae la roca en garganta y sobre ella las aguas!
¿La conoces?
¡Hacia allí, allí!,
va nuestro camino! Oh, padre, déjanos ir.

NACHTZAUBER

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Hörst du nicht die Quellen gehen
Zwischen Stein und Blumen weit
Nach den stillen Waldeseen,
Wo die Marmorbilder stehen
In der schönen Einsamkeit?
Von den Bergen sacht hernieder,
Weckend die uralten Lieder,
Steigt die wunderbare Nacht,
Und die Gründe glänzen wieder,
Wie du's oft im Traum gedacht.

Kennst die Blume du, entsprossen
In dem mondbeglänzten Grund
Aus der Knospe, halb erschlossen,
Junge Glieder blühendsprossen,
Weisse Arme, roter Mund,
Und die Nachtigallen schlagen
Und rings hebt es an zu klagen,
Ach, vor Liebe todeswund,
Von versunk'nen schönen Tagen –
Komm, o komm zum stillen Grund!

DIE ZIGEUNERIN

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Am Kreuzweg da lausche ich, wenn die Stern'
Und die Feuer im Walde verglommen,
Und wo der erste Hund bellt von fern,
Da wird mein Bräut'gam herkommen.
La, la, la –

»Und als der Tag graut', durch das Gehölz
Sah ich eine Katze sich schlingen,
Ich schoss ihr auf den nussbraunen Pelz,
Wie tat die weit überspringen! –
Ha, ha, ha!«

Schad' nur ums Pelzlein, du kriegst mich nit!
Mein Schatz muss sein wie die andern:
Braun und ein Stutzbart auf ung'rischen Schnitt
Und ein fröhliches Herze zum Wandern.
La, la, la –

MAGIA NOCTURNA

Traducción de Isabel García Adánez

¿No oyes acaso correr las fuentes
entre rocas y flores, a lo lejos,
buscando los lagos del bosque,
donde se alzan las estatuas de mármol
en su bella soledad?
Desde lo alto de las montañas,
despertando las milenarias canciones,
cae suavemente la noche maravillosa,
y de nuevo se ilumina el fondo de las aguas,
como tantas veces has soñado.

¿Conoces la flor, la que brota
en el suelo iluminado por la luna
de su capullo a medio abrir?
Tiernos pétalos sus miembros,
blancos brazos, boca roja...
Y baten las alas los ruiseñores
y aflora a su alrededor un murmullo,
¡ay!, mortalmente herido de amor,
que se duele de los dulces días pasados.
¡Ven, ay, ven a sumergirte en este fondo en calma!

LA ZÍNGARA

Traducción de Isabel García Adánez

En el cruce de caminos, presto oídos a las estrellas
y los fuegos del bosque cuando se extinguen,
y a donde se oye ladrar al primer perro, a lo lejos.
Por allí ha de venir mi novio.
La, la, la...

—Y, al clarear el día, de entre el ramaje
vi salir serpenteando un gato,
disparé a su pelaje del color de la nuez...
¡Qué salto tan enorme dio!
¡Ja, ja, ja!

¡Lástima por la piel, no me atraparás!
Mi amor tendrá que ser como los demás:
moreno y con perilla al estilo húngaro,
y de corazón alegre para echarse al camino.
La, la, la...

SEGUNDA PARTE

ALBERT ROUSSEL

LE BACHELIER DE SALAMANQUE

Texto de René Chalupe (1885-1957)

Où vas-tu, toi qui passes si tard
Dans les rues désertes de Salamanque
Avec ta toque noire et ta guitare
Que tu dissimules sous ta mante?

Le couvre-feu est déjà sonné
Et depuis longtemps, dans leurs paisibles maisons,
Les bourgeois dorment à poings fermés.
Ne sais-tu pas qu'un édit de l'alcalde
Ordonne de jeter en prison
Tous les donneurs de sérénade,

Que les malandrins couperont ta chaîne d'or
Et que la fille de l'Almirante
Pour qui vainement tu te tourmentes
Se moque de toi derrière son mirador?

LE JARDIN MOUILLÉ

Texto de Henri de Régnier (1864-1936)

La croisée est ouverte, il pleut
Comme minutieusement,
À petit bruit et peu à peu
Sur le jardin frais et dormant

Feuille à feuille, la pluie éveille
L'arbre poudreux qu'elle verdit
Au mur on dirait que la treille
S'étire d'un geste engourdi.

L'herbe frémit, le gravier tiède crépite
Et l'on croirait là-bas
Entendre sur le sable et l'herbe
Comme d'imperceptibles pas.

Le jardin chuchote et tressaille,
Furtif et confidentiel
L'averse semble, maille à maille
Tisser la terre avec le ciel.

Il pleut et les yeux clos j'écoute
De toute sa pluie à la fois
Le jardin mouillé qui s'égoutte
Dans l'ombre que j'ai faite en moi.

EL BACHILLER DE SALAMANCA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¿A dónde vas, tú que pasas tan tarde
por la calles desiertas de Salamanca
con el birrete negro y la guitarra
disimulada bajo la capa?

El toque de queda ya ha sonado
y ya hace tiempo que, en sus apacibles hogares,
los burgueses duermen a pierna suelta.
¿No sabes que un edicto del alcalde
ordena encarcelar
a todos los que cantan serenatas?

¿Que los maleantes te quitarán la cadena de oro
y que la hija del Almirante,
por quien en vano te atormentas,
se burla de ti detrás de su mirador?

EL JARDÍN MOJADO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La ventana está abierta, llueve
minuciosamente,
con leve murmullo, despacio,
sobre el jardín fresco y dormido.

Hoja a hoja, la lluvia despierta
al árbol polvoriento haciéndolo reverdecer;
en la tapia, se diría que la parra
se estira con un gesto aletargado.

La hierba late, la tibia grava cruje
y parece como si, al fondo,
se oyeran sobre la arena y la hierba
pasos imperceptibles.

El jardín susurra y palpita;
furtivo y sigiloso,
el aguacero parece, puntada a puntada,
entrelazar la tierra con el cielo.

Llueve y, con los ojos cerrados, escucho
cómo el jardín, anegado por toda la lluvia,
va empapando la sombra
que he hecho dentro de mí.

INVOCATION

Texto de Henri de Régnier (1864-1936)

Pour que la nuit soit douce il faudra que les Roses
Du jardin parfumé jusques à la maison
Par la fenêtre ouverte à leurs odeurs écloses
Parfument mollement l'ombre où nous nous taisons.

Pour que la nuit soit belle il faudra le silence
De la campagne obscure et du ciel étoilé,
Et que chacun de nous entende ce qu'il pense
Redit par une voix qui n'aura pas parlé.

Pour que la nuit soit belle et douce et soit divine
Le silence et les fleurs ne lui suffiront pas.
Ni le jardin nocturne et les Roses voisines
Ni la terre qui dort, sans rumeurs et sans pas;

Car vous seul, bel Amour, vous pouvez si vous êtes
Favorable à nos coeurs, qu'unit la volupté,
Ajouter en secret à ces heures parfaites
Une grave, profonde et suprême beauté.

INVOCACIÓN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Para que la noche sea suave será necesario que las rosas
del jardín perfumado hasta la casa,
por la ventana abierta con sus aromas desplegados,
perfumen suavemente la sombra en la que enmudecemos.

Para que la noche sea serena será necesario el silencio
del campo oscuro y del cielo estrellado
y que cada uno de nosotros escuche lo que piensa,
proclamado por una voz que no habrá hablado.

Para que la noche sea serena, bella, suave y divina,
el silencio y las flores no le bastarán.
Ni el jardín nocturno y las rosas vecinas
ni la tierra que duerme sin rumores ni pasos;

pues sólo vos, bello Amor, podréis, si sois
propicio a nuestros corazones unidos en éxtasis,
añadir en secreto a estas horas perfectas
una grave, profunda y suprema belleza.

NUIT D'AUTOMNE

Texto de Henri de Régnier (1864-1936)

Le couchant est si beau, parmi
Les arbres d'or qu'il ensanglante
Que le jour qui meurt à demi,
Retarde sa mort grave et lente.

Le crépuscule, sur les Roses,
Est si pur, si calme et si doux,
Que toutes ne se sont pas closes
Et que j'en cueille une pour vous.

Les feuilles chuchotent si bas,
Une à une ou toutes ensemble
D'arbre en arbre, qu'on ne sait pas,
Si tu ris, ou si le bois tremble.

La rivière coule si douce
Entre les roseaux bleus des prés
Si douce, si douce, si douce
Qu'on ne sait pas si vous pleurez.

La nuit d'ombre, de soie et d'or
Du fond du silence est venue,
Et l'automne est si tiède encor
Que tu pourras t'endormir nue.

NOCHE DE OTOÑO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Es el atardecer tan bello en medio
de los dorados árboles por él ensangrentados
que el día, casi agonizante,
retrasa su muerte grave y lenta.

El crepúsculo, sobre las rosas,
es tan puro, tan sereno y dulce
que no todas se han cerrado
y he cogido una de ellas para vos.

Las hojas susurran tan bajo,
una a una o todas juntas
de árbol en árbol, que no se sabe
si ríes o si el bosque palpita.

El arroyo corre tan suave
entre los juncos azules de los prados,
tan suave, tan suave
que no se sabe si lloráis.

La noche con sus sombras, de seda y de oro,
ha venido desde el fondo del silencio,
y el otoño es aún tan tibio
que podrás dormir desnuda.

CLAUDE DEBUSSY

TROIS CHANSONS DE BILITIS

Texto de Pierre Louÿs (1870-1925)

1. La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une
syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec
la blanche cire qui est douce à mes lèvres
comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux;
mais je suis un peu tremblante. Il en joue
après moi, si doucement que je l'entends à
peine.

Nous n'avons rien à nous dire, tant nous
sommes près l'un de l'autre; mais nos
chansons veulent se répondre, et tour à tour
nos bouches s'unissent sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes
qui commence avec la nuit. Ma Mère ne croira
jamais que je suis restée si longtemps à
chercher ma ceinture perdue.

2. La chevelure

Il m'a dit: «Cette nuit, j'ai rêvé. J'avais ta
chevelure autour de mon cou. J'avais tes
cheveux comme un collier noir autour de ma
nuque et sur ma poitrine.»

«Je les caressais, et c'étaient les miens; et
nous étions liés pour toujours ainsi, par la
même chevelure la bouche sur la bouche, ainsi
que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.»

«Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos
membres étaient confondus, que je devenais
toi-même ou que tu entras en moi comme
mon songe.»

Quand il eut achevé, il mit doucement ses
mains sur mes épaules, et il me regarda d'un
regard si tendre, que je baissai les yeux avec
frisson.

TRES CANCIONES DE BILITIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

1. La flauta de Pan

Por el día de las Jacintias¹ me ha dado una
siringa hecha de cañas bien cortadas, unidas
con blanca cera que en mis labios es dulce
como la miel.

Me enseña a tocar sentada sobre sus rodillas;
pero yo estoy un poco temblorosa. Él la toca
después de mí tan dulcemente que apenas lo
oigo.

Tan cerca estamos el uno del otro que no tenemos
nada que decirnos, pero nuestras canciones
quieren responderse y una tras otra nuestras
bocas se unen en la flauta.

Es tarde; ya está aquí el canto de las ranas verdes
que preludian la noche. Mi madre nunca creará
que me he quedado tanto tiempo buscando mi
cinturón perdido.

2. La cabellera

Me dijo: «Esta noche he tenido un sueño. Tenía
tu cabellera alrededor de mi cuello. Tenía tus
cabellos como un negro collar alrededor de mi
nuca y sobre mi pecho.»

»Los acariciaba y eran míos; y de este modo
estábamos ligados para siempre por la misma
cabellera boca sobre boca, así como dos
laureles a menudo sólo tienen una raíz.

»Y, poco a poco, me pareció que nuestros
miembros se confundían tanto que yo me
convertía en ti o que tú entrabas en mí como mi
sueño.»

Una vez que hubo acabado, posó suavemente
sus manos sobre mis hombros y me miró con
una mirada tan tierna que bajé los ojos con un
escalofrío.

1. Las Jacintias eran unas fiestas, de al menos once días de duración, que se celebraban cada año en el mes de mayo, en honor de Jacinto, a quien Apolo mató accidentalmente y de cuya sangre el dios, a modo de homenaje, hizo que naciera la flor que lleva su nombre.

3. Le tombeau des Naïades

Le long du bois couvert de grive, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée.

Il me dit: «Que cherches-tu!» — je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent comme des trous dans un manteau blanc». Il me dit: «Les satyres sont morts».

«Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau.»

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace de la source où jadis riaient les Naïades. Il prenait de grands morceaux froids, et les soulevant vers le ciel pâle, il regardait au travers.

3. La tumba de las náyades

A través del bosque cubierto de escarcha iba caminando; en mis cabellos, por delante de la boca, afluían pequeños témpanos y mis sandalias pesaban por la fangosa nieve acumulada.

Él me dijo: «¿Qué buscas!». «Sigo el rastro del sátiro. Sus pequeñas huellas en horquilla alternan como agujeros en un manto blanco». Me dijo: «Los sátiros han muerto.

»Los sátiros y también las ninfas. Desde hace treinta años no ha habido un invierno tan terrible. El rastro que sigues es el de un macho cabrío. Pero quedémonos aquí, donde está su tumba».

Y con el hierro de su azada rompió el hielo de la fuente en la que antaño reían las náyades. Él cogía grandes trozos fríos y, levantándolos hacia el cielo pálido, miraba a su través.

ALEXANDER VON ZEMLINSKI

SECHS LIEDER AUF GEDICHTE VON MAETERLINCK

Traducción de Friedrich von Oppeln-Bronikowski (1873-1936) de poemas de Maurice Maeterlinck (1862-1949)

1. Die drei Schwestern

Die drei Schwestern wollten sterben,
Setzten auf die güld'n Kronen,
Gingen sich den Tod zu holen.

Wähten ihn im Walde wohnen.
Wald, so gib uns, daß wir sterben,
Sollst drei güldne Kronen erben.

Da begann der Wald zu lachen
Und mit einem Dutzend Küssen
Ließ er sie die Zukunft wissen.

Die drei Schwestern wollten sterben,
Wähten Tod im Meer zu finden,
Pilgerten drei Jahre lang.

Meer, so gib uns, daß wir sterben,
Sollst drei güldne Kronen erben.

Da begann das Meer zu weinen,
Ließ mit dreimal hundert Küssen
Die Vergangenheit sie wissen.

Die drei Schwestern wollten sterben,
Lenkten nach der Stadt die Schritte;
Lag auf einer Insel Mitte.

Stadt, so gib uns, daß wir sterben,
Sollst drei güldne Kronen erben.

Und die Stadt tat auf die Tore
Und mit heißen Liebesküssen
Ließ die Gegenwart sie wissen.

SEIS CANCIONES SOBRE POEMAS DE MAETERLINCK

Traducción de Isabel García Adánez

1. Las tres hermanas

Las tres hermanas querían morir,
se pusieron sus coronas de oro
y salieron a buscar la muerte.

Creían que moraba en el bosque.
Bosque, concédenos morir,
heredarás tres coronas de oro.

Ahí, el bosque se echó a reír
y, con una docena de besos,
les concedió conocer el futuro.

Las tres hermanas querían morir,
creyeron que hallarían la muerte en el mar,
peregrinaron durante tres años.

Mar, concédenos morir,
heredarás tres coronas de oro.

Ahí, el mar se echó a llorar
y con tres veces cien besos
les concedió conocer el pasado.

Las tres hermanas querían morir,
dirigieron sus pasos a la ciudad;
estaba en el centro de una isla.

Ciudad, concédenos morir,
heredarás tres coronas de oro.

Y la ciudad les abrió sus puertas
y con ardientes besos de amor
les concedió conocer el presente.

2. Die Mädchen mit den verbundenen Augen

Die Mädchen mit den verbundenen Augen
Tut ab die goldenen Binden!
Die Mädchen mit den verbundenen Augen
Wollten ihr Schicksal finden.

Haben zur Mittagsstunde.
Laßt an die goldenen Binden!
Haben zur Mittagsstunde das Schloß
Geöffnet im Wiesengrunde.
Haben das Leben begrüßt.
Zieht fester die goldenen Binden.
Haben das Leben begrüßt,
Ohne hinaus zu finden.

Die Mädchen mit den verbundenen Augen
Wollten ihr Schicksal finden.

3. Lied der Jungfrau

Allen weinenden Seelen,
aller nahenden Schuld
Öffn' ich im Sternenkranze
meine Hände voll Huld.

Alle Schuld wird zunichte
vor der Liebe Gebet,
Keine Seele kann sterben,
die weinend gefleht.

Verirrt sich die Liebe
auf irdischer Flur,
So weisen die Tränen
zu mir ihre Spur.

4. Als ihr Geliebter schied

Als ihr Geliebter schied,
Ich hörte die Türe gehn.
Als ihr Geliebter schied,
Da hab ich sie weinen gesehn,

Doch als er wieder kam,
Ich hörte des Lichtes Schein.
Doch als er wieder kam,
War ein anderer daheim.

Und ich sah den Tod,
Mich streifte sein Hauch
Und ich sah den Tod,
Der erwartet ihn auch.

2. Las doncellas de los ojos vendados

Las doncellas de los ojos vendados...
¡Que les quiten las vendas de oro!
Las doncellas de los ojos vendados
quisieron hallar su destino.

A la hora del mediodía...
¡No les quiten las vendas de oro!
A la hora del mediodía, su palacio
de la pradera abrieron.
Saludaron a la vida.
¡Que les aprieten las vendas de oro!
Saludaron a la vida,
sin alcanzar la salida.

Las doncellas de los ojos vendados
quisieron hallar su destino.

3. Canción de la doncella

Ante todas las almas que lloran,
ante todas las culpas que pasan
abro, entre el corro de estrellas,
las manos llenas de gracia.

Toda culpa se desvanece
ante la oración del amor,
no muere ninguna alma,
por la que haya rogado el llanto.

Aunque se pierda el amor
por caminos terrenales,
las lágrimas reconducen
sus pasos hacia mí.

4. Cuando se marchó su amado

Cuando se marchó su amado,
oí el ruido de las puertas.
Cuando se marchó su amado,
entonces la vi llorar.

Mas, cuando volvió el amado,
oí el resplandor de la luz.
Mas, cuando volvió el amado,
había otro hombre en la casa.

Y yo vi la muerte,
me rozó su aliento.
Y yo vi la muerte,
lo espera a él también.

5. Und kehrt er einst heim

Und kehrt er einst heim,
was sag ich ihm dann?
Sag, ich hätte geharrt,
bis das Leben verrann.

Wenn er weiter fragt
und erkennt mich nicht gleich?
Sprich als Schwester zu ihm;
er leidet vielleicht.

Wenn er fragt, wo du seist,
was geb ich ihm an?
Mein' Goldring gib
und sieh ihn stumm an...

Will er wissen, warum
so verlassen das Haus?
Zeig die offene Tür,
sag, das Licht ging aus.

Wenn er weiter fragt
nach der letzten Stund'...
Sag, aus Furcht, daß er weint,
lächelte mein Mund.

6. Sie kam zum Schloß gegangen

Sie kam zum Schloß gegangen
Die Sonne erhob sich kaum
Sie kam zum Schloß gegangen,
Die Ritter blickten mit Bangen
Und es schwiegen die Frauen.

Sie blieb vor der Pforte stehen,
Die Sonne erhob sich kaum
Sie blieb vor der Pforte stehen,
Man hörte die Königin gehen
Und der König fragte sie:

Wohin gehst du? Wohin gehst du?
Gib acht in dem Dämmerchein!
Wohin gehst du? Wohin gehst du?
Harrt drunten jemand dein?
Sie sagten nicht ja noch nein.

Sie stieg zur Fremden hernieder
Gib acht in dem Dämmerchein!
Sie stieg zu der Fremden hernieder
Sie schloß sie in ihre Arme ein.
Die beiden sagten nicht ein Wort
Und gingen eilends fort.

5. Y si algún día regresa

Y si algún día regresa,
¿qué le digo yo, entonces?
Di que lo estuve esperando
hasta que se me pasó la vida.

¿Y si sigue preguntando
y no me reconoce enseguida?
Háblale como una hermana;
tal vez sienta pena.

Si pregunta dónde estás,
¿qué le he de contar, entonces?
Dale mi anillo de oro
y míralo sin decir nada.

¿Si quiere saber por qué
se abandonó así la casa?
Muéstrale la puerta abierta,
dile que se fue la luz.

¿Y si sigue preguntando
por la última hora...?
Di que, por miedo a que llorase,
sonrió mi boca.

6. Llegó caminando al castillo

Llegó caminando al castillo,
apenas se elevaba el sol.
Llegó caminando al castillo,
los caballeros la miraron con espanto
y las mujeres guardaron silencio.

Se detuvo frente a las puertas,
apenas se elevaba el sol.
Se detuvo frente a las puertas,
se oyeron los pasos de la reina
y el rey le preguntó:

¿Adónde vas? ¿Adónde vas?
¡Ten cuidado a la luz del alba!
¿Adónde vas? ¿Adónde vas?
¿Te espera alguien ahí abajo?
No dijeron ni que sí ni que no.

La reina bajó a unirse a la extranjera.
¡Ten cuidado a la luz del alba!
La reina bajó a unirse a la extranjera,
la rodeó con sus brazos.
Ninguna dijo ni palabra
y se aprestaron a marchar.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*

DANIEL HEIDE piano*

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano

ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla,
B. Martinů, L. M. Škerjanc, C. Guastavino
y A. Ginastera

RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador

FLORIAN BOESCH barítono

MICHAEL SCHADE tenor*

JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos
de J. von Eichendorff y H. Heine compuestos
por F. Schubert, R. Schumann,
F. Mendelssohn, J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied

Ciclos de Lied

{1994-95 / 2018-19}
HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Johannes Brahms

Ständchen, op. 106, nº 1

DAME FELICITY LOTT soprano / **ROGER VIGNOLES** piano

III CICLO / Recital IV / 17 de febrero de 1997

MONICA GROOP mezzosoprano / **RUDOLF JANSEN** piano

III CICLO / Recital V / 17 de marzo de 1997

BARBARA BONNEY soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

V CICLO / Recital VI / 29 de marzo de 1999

ISABEL REY soprano / **EDELMIRO ARNALTES** piano

VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000

SIMON KEENLYSIDE barítono / **JULIUS DRAKE** piano

XII CICLO / Recital V / 22 de enero de 2007

Da unten im Tale, WoO 33, nº 6

OLAF BAER barítono / **HELMUT DEUTSCH** piano

IV CICLO / Recital IV / 28 de abril de 1998

MARLIS PETERSEN soprano / **STELLA DOUFEXIS** mezzosoprano

WERNER GÜRA tenor / **KONRAD JARNOT** barítono

CHRISTOPH BERNER piano / **CAMILLO RADICKE** piano

XV CICLO / Recital IV / 15 de diciembre de 2008

MARKUS SCHÄFER tenor / **CHRISTIAN ELSNER** tenor

MICHAEL VOLLE barítono / **FRANZ-JOSEF SELIG** bajo

GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital V / 22 de febrero de 2016

Feldeinsamkeit, op. 86, nº 2

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

IV CICLO / Recital I / 26 de enero de 1998

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **NICHOLAS CARTHY** piano

X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XIV CICLO / Recital VI / 31 de marzo de 2008

Die Mainacht, op. 43, n° 2**MONICA GROOP** mezzosoprano / **RUDOLF JANSEN** piano

III CICLO / Recital V / 17 de marzo de 1997

BARBARA BONNEY soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

V CICLO / Recital VI / 29 de marzo de 1999

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **NICHOLAS CARTHY** piano

X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003

MARLIS PETERSEN soprano / **STELLA DOUFEXIS** mezzosoprano**WERNER GÜRA** tenor / **KONRAD JARNOT** barítono**CHRISTOPH BERNER** piano / **CAMILLO RADICKE** piano

XV CICLO / Recital IV / 15 de diciembre de 2008

CHRISTIANE IVEN soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

AMANDA ROOCROFT soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XIX CICLO / Recital III / 8 de diciembre de 2012

Von ewiger Liebe, op. 43, n° 1**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

IV CICLO / Recital I / 26 de enero de 1998

VESSELINA KASAROVA mezzosoprano / **FRIEDRICH HAIDER** piano

IV CICLO / Recital V / 6 de mayo de 1998

BARBARA BONNEY soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

V CICLO / Recital VI / 29 de marzo de 1999

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **NICHOLAS CARTHY** piano

X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / **HELMUT DEUTSCH** piano

XVII CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 2010

CHRISTIANE IVEN soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

AMANDA ROOCROFT soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XIX CICLO / Recital III / 8 de diciembre de 2012

KARITA MATTILA soprano / **VILLE MATVEJEFF** piano

XXII CICLO / Recital VIII / 3 de mayo de 2016

Hugo Wolf**Auch kleine Dinge können uns entzücken****BEJUN MEHTA** contratenor / **KEVIN MURPHY** piano

XIII CICLO / Recital I / 2 de octubre de 2006

DIANA DAMRAU soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano

XXIV CICLO / Recital V / 5 de marzo de 2018

Gesang Weylas, n° 46**DAME MARGARET PRICE** soprano / **THOMAS DEWEY** piano

I CICLO / Recital VI / 22 de marzo de 1995

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **NICHOLAS CARTHY** piano

X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003

Mignon IV: Kennst du das Land?, n° 9**DAME MARGARET PRICE** soprano / **THOMAS DEWEY** piano

I CICLO / Recital VI / 22 de marzo de 1995

ANN MURRAY mezzosoprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

III CICLO / Recital I / 9 de diciembre de 1996

BARBARA BONNEY soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

V CICLO / Recital VI / 29 de marzo de 1999

IX CICLO / Recital V / 17 de febrero de 2003

DAME FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

XIII CICLO / Recital III / 18 de diciembre de 2006

Nachtzauber, n°8 ***Die Zigeunerin, n°7 *****Albert Roussel****Le bachelier de Salamanque, op. 20, n° 1 *****Le jardin mouillé, op. 3, n° 3 *****Invocation, op. 8, n° 2 *****Nuit d'Automne, op. 8, n° 3 ***

Claude Debussy***Trois Chansons de Bilitis, CD 97***

VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / ALBERT GUINOVART piano
I CICLO / Recital I / 27 de octubre de 1994

ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / DONALD SULZEN piano
XIX CICLO / Recital VI / 23 de abril de 2013

Alexander von Zemlinski***Sechs Lieder auf Gedichte von Maeterlinck, op. 13* ***

* Por primera vez en el Ciclo de Lied



BIOGRAFÍAS



© Christopher Pledger

**SARAH
CONNOLLY**
mezzosoprano

Nacida en el condado de Durham, Sarah Connolly estudió piano y canto en el Royal College of Music. Ha sido galardonada por la Incorporated Society of Musicians y ha recibido el Premio Distinguished Musician y el Premio Cantante del Año de la Royal Philharmonic Society en 2012. Entre los aspectos más destacados de la temporada 2017-2018, cabe destacar su presentación en la Wiener Staatsoper en *Ariodante*, el papel principal en *Giulio Cesare in Egitto* en el Glyndebourne Festival y el papel de Brangäne de *Tristan und Isolde* en el Gran Teatro del Liceo. Sus éxitos más destacados en pasadas temporadas incluyen Fricka (Covent Garden y Festival de Bayreuth), Brangäne en *Tristan und Isolde* (Covent Garden y Festival de Baden-Baden), el Compositor en *Ariadne auf Naxos* y Clairon en *Capriccio* (Metropolitan Opera House), el papel principal en *Giulio Cesare*, Brangäne y Gertrude en el estreno mundial de *Hamlet*, de Brett Dean (Glyndebourne Festival), el papel principal en *Ariodante* y Sexto en *La clemenza di Tito* (Aix-en-Provence), Yocasta en *Ædipe*, de Enescu (Covent Garden), *Orfeo*, de Gluck, y el papel principal en *The Rape of Lucretia* (Bayerische Staatsoper), Fedra en *Hippolyte et Aricie* (Ópera de París) y el papel protagonista en *Agrippina* y Nerone en *L'incoronazione di Poppea* (Gran Teatro del Liceo). Otros compromisos notables han sido su participación en importantes obras de Elgar (*The Dream of Gerontius*), Mahler (*Sinfonía n.º 2*, *Sinfonía n.º 3*, *Das Lied von der Erde*, *Des Knaben Wunderhorn*), Tippett (*A Child of our Time*) o Berlioz (*La mort de Cléopâtre*). Comprometida con la música contemporánea, ha participado en los estrenos de *The Colour of Fire*, de Judith Bingham (Two Moors Festival); *A Welsh Night*, de Torsten Rasch (Three Choirs Festival); *Relict Furies*, de Gareth Farr (Edinburgh Festival); *Songs of Li Po*, de Jonathan Harvey (Aldeburgh Festival), y *Tribute to Cavafy* (Birmingham) y *Gnosis* (BBC Proms), de sir John Tavener. Sus grabaciones incluyen *Dido and Aeneas*, de Purcell (OAE), *Des Knaben Wunderhorn* (Théâtre des Champs-Élysées Orchestra y Herreweghe), *Tristan und Isolde* (London Philharmonic Orchestra y Jurowski), *Sea Pictures* y *The Dream of Gerontius*, de Elgar (BBC Philharmonic y sir Andrew Davis), *Phaedra*, de Britten (BBC Philharmonic y Gardner), *Elijah*, de Mendelssohn, la *Misa en do menor*, de Mozart, y la *Scena di Berenice*, de Haydn (Gabrieli Consort y McCreesh). Sarah Connolly participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Marco Borggreve

**JULIUS
DRAKE**
piano

El pianista Julius Drake vive en Londres y goza de una reputación internacional como uno de los mejores instrumentistas en su campo y colabora con muchos de los artistas más importantes del mundo, tanto en recital como grabación discográfica. Es invitado regularmente a los festivales de música de Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, Schubertiade y Salzburgo y a escenarios como el Carnegie Hall y Lincoln Center de Nueva York; Het Concertgebouw de Ámsterdam, Wigmore Hall y BBC Proms en Londres. De entre las numerosas grabaciones de Julius Drake, destaca las realizadas con Gerald Finley (Hyperion), ganadora de los Premios Gramophone 2007, 2009 y 2011. También han sido premiadas las grabaciones realizadas con Ian Bostridge (EMI). Cabe destacar en la producción discográfica varios recitales con Alice Coote, Joyce DiDonato, Lorraine Hunt Lieberson, Christopher Maltman y Matthew Polenzani, entre otros (Wigmore Live), las grabaciones de las sonatas de Kodály y Shoenck con las violonchelistas Natalie Clein y Christian Poltéra (Hyperion y Bis) y *Poetisches Tagebuch*, de Schubert, con Christoph Prégardien, ganador del Jahrapreis der Deutschen Schallplattenkritik 2017. Julius Drake se embarcó en un gran proyecto para grabar las canciones completas de Franz Liszt (Hyperion). El segundo disco de la serie, con Angelika Kirchsclager, ganó el Premio de la *BBC Music Magazine* en 2012. Los conciertos en la temporada pasada 2017-2018 incluyeron los siguientes recitales: Julius Drake and Friends, en el histórico Middle Temple Hall en Londres, conciertos en Fráncfort, Dresde, Viena y Florencia con Ian Bostridge, en Bristol y Barcelona con Mark Padmore, en Madrid y Ámsterdam con Sarah Connolly, en Ginebra con Willard White, en Viena con Alice Coote y Angelika Kirchsclager y en Nueva York con Gerald Finley, Matthew Polenzani y Christoph Prégardien. Julius Drake ha participado en trece recitales a lo largo de once ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07) —en dos recitales—, XVI (09-10) —en dos recitales—, XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19).

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono XI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)

Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16), XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Michael Schade, tenor XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)

Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
André Schuen, barítono XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmána, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Joseph Breil, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)

Roman Markowicz, XI (04-05)
Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulte, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Semjon Skigin, XXV (18-19)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Mats Widlund, XXIV (17-18)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18), XXV (18-19)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR
Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN
Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE
Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE
Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Pablo López
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinador de Actividades Pedagógicas
Francisco Prendes

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Raúl Rubio

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Mirko Vidoz
María del Prado Díaz
Miguel Ángel Sánchez

Ayudantes Técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
José Luis Martín-Serrano

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Tomás Charte
María Leal

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Ana Casado
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
María Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Marketing y Desarrollo
Aída Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Pilar Orive

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mónica Sastre

Sastrería
María Angeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Conserjería
Santiago Almena
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Daniel Huerta
Eduardo Lalama
María Carmen Sardiñas
Francisco J. Sánchez

Secretaría de dirección
Blanca Aranda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Nuria Fernández

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente
Lucía Ongil García

Directora adjunta
Maider Múgica Mancho

Asistente de Dirección
Elena Marañón Garrido

Directora de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Directora de Comunicación
Gema Parra Piriz

Directora de Publicaciones
Alba Ramírez Roeznillo

Proyecto Pedagógico y asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
M.ª José Artiaga García
Carlos Castañón Tomé

Dirección artística: Antonio Moral

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),
Víctor Pagán (coordinación)

Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea

Impresión: Lozano Impresores

NIPO: 827-19-010-2

D. L.: M-7162-2019



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Marzo-abril 2019

Lunes, 25 de MARZO. 19:30h
Ciclo de conferencias
El barberillo de Lavapiés
Emilio CASARES

Del 28 de MARZO al 14 de ABRIL. 20:00h (domingos, 18:00h)
El barberillo de Lavapiés
Francisco ASENJO BARBIERI

Lunes, 1 de ABRIL. 20:00h
Notas del Ambigú: música de cámara
TRÍO ARBÓS

Martes, 9 de ABRIL. 20:00h
Concierto: Memorias de Farinelli
Vivica GENAUX

Lunes, 22 de ABRIL. 20:00h
XXV Ciclo de Lied. Recital VIII
André SCHUEN BARÍTONO
Daniel HEIDE PIANO



coproducen:

